

# НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Информационный бюллетень  
Института перевода Библии



17 октября 2025 года Институт перевода Библии (ИПБ) отметил 30-летие своей деятельности в России. Празднование юбилея прошло в Андреевском монастыре в рамках международной конференции ИПБ-РАН «Лингвистический форум 2025: Перевод Библии как способ сохранения и развития языка. Традиции и новые подходы»...

(с. 2)

## Содержание

### 2 СОБЫТИЯ

Наталия Горбунова

Институту перевода Библии – 30 лет!

### 3 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Татьяна Майская

Издания Института перевода Библии 1995-2025.

Библиографический указатель

Егор Назаренко

Издание первой полной Библии на курдском курманджи языке в кириллической графике

### 4 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

«Читать сложно, а слушать легче. Поэтому мы и озвучиваем Евангелия»

### СОДЕЙСТВИЕ

Поддержите издание

Пятикнижия на табасаранском языке

### 5 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Афоризмы Книги Притчей и поэзия тюркских народов

### 7 СОБЫТИЯ

Егор Назаренко

Презентация «Толкового богословского словаря библейских терминов» на якутском языке в Москве

### 8 Список новых изданий

ответственный секретарь Наталия Горбунова  
редактор Татьяна Майская  
верстка Мария Ратова

# Институту перевода Библии – 30 лет!

17 октября 2025 года Институт перевода Библии (ИПБ) отметил 30-летие своей деятельности в России. Празднование юбилея прошло в Андреевском монастыре в рамках международной конференции «Лингвистический форум 2025: Перевод Библии как способ сохранения и развития языка. Традиции и новые подходы», организованного ИПБ совместно с Институтом языкоznания РАН. За 30 лет работы Институт помог обрести Священное Писание на родном языке многим народам в России и других странах, внося тем самым вклад в сохранение языкового и культурного разнообразия.

Институт перевода Библии – российская научная организация, которая занимается переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов России и сопредельных стран. Его цель – создание экзегетически выверенных, точных по смыслу и в то же время естественных в языковом отношении переводов, что требует досконального знания библейского текста-источника и каждого языка, на который осуществляется перевод.

История ИПБ началась в 1973 году в Стокгольме, где доктор философии Борислав Арапович основал «Восточный библейский институт» (так тогда называлась организация). Спустя годы, ровно 30 лет назад, в 1995 г., ИПБ был зарегистрирован уже как российская организация.

На протяжении всех этих лет в тесном сотрудничестве с Российской академией наук и ведущими международными библейскими организациями Институт перевода Библии вел



работу над переводом Священного Писания более чем на 60 языков. Для этой масштабной задачи ИПБ объединил лингвистов, филологов, богословов и библеистов из разных регионов России, стран ближнего зарубежья и других частей света, движимых общей идеей – донести Библию до современного читателя на его родном языке.

На юбилейном вечере с приветственными словами выступили: директор ИПБ в России Бронуэн Кливер; директор ИПБ в Швеции Маттиас Халквист; наместник Андреевского монастыря игумен Дионисий (Шленов); директор ИПБ в Финляндии Анита Лааксо; Марианна Беерле-Моор, возглавлявшая российский ИПБ с 1997 по 2013 год; председатель правления ИПБ протоиерей Александр Троицкий; директор Института языкоznания РАН А.А. Кибрик. Также было зачитано послание от основателя ИПБ Борислава Араповича.

За 30 лет работы Института было запущено 65 переводческих проектов, опубликовано более 400 изданий. В результате полная

Библия была издана на 11 языках, Новый Завет – на 20, а Библия для детей – на 22 языках. Появились и новые форматы: библейские рассказы и отдельные книги Библии с национальными иллюстрациями, полиглотты для научных и представительских целей, диглотты и триглотты для облегчения понимания текста читателями и изучения языков, богослужебные тексты по запросам епархий, а также тематические издания, например серии о ветхозаветных пророках и сборники Евангельских притч. В настоящее время особое внимание уделяется цифровым и аудиоформатам: все переводы публикуются онлайн на сайте ИПБ – в библейском браузере, программе «Электронная Библия», приложениях и в виде аудиокниг, что особенно важно для бесписьменных языков. Начаты проекты по переводу Священного Писания на русский жестовый язык для глухих и слабослышащих. Новым направлением стал устный перевод на бесписьменные и младодописьменные языки, в рамках которого в Дагестане начато более 15 проектов. Наряду с этим ИПБ осуществляет подготовку кадров: проводятся семинары по переводу, поездки участников проектов по библейским местам и дистанционные курсы обучения.

Ваша поддержка поможет нам продолжать эту плодотворную работу!

Н. Горбунова

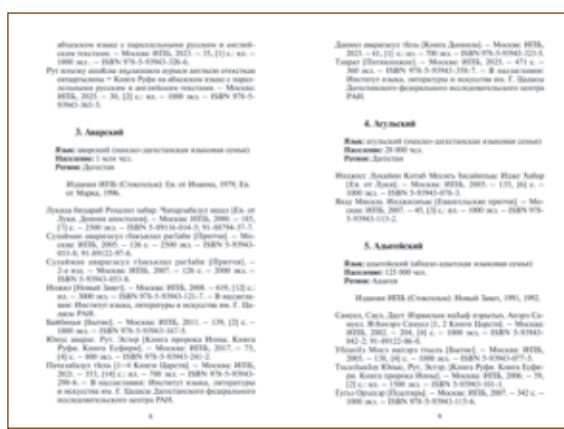


# Издания Института перевода Библии 1995-2025.

## Библиографический указатель

К 30-летнему юбилею ИПБ был подготовлен библиографический указатель его изданий, подводящий итоги: за это время Институт выпустил около 450 книг на более чем 60 языках. В основном это переводы Священного Писания на неславянские языки народов России и стран бывшего СССР. Языки, на которые ведется перевод, принадлежат к разным языковым семьям: тюркской, индоевропейской, сино-тибетской, монгольской, абхазо-адыгской, картвельской, нахско-дагестанской, уральской, тунгусо-маньчжурской, чукотско-камчатской. Кроме того, Институт перевода Библии издает научную литературу по библеистике и лингвистике, словари и сборники фольклора, выпускает периодические издания (журнал «Родной язык», информационный бюллетень «Новости библейского перевода»).

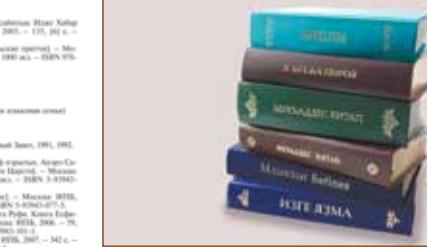
Хотелось бы отметить, что такой указатель не первый в своем роде. Борислав Арапович в 2003 г., к 30-летию Института перевода Библии в Стокгольме, подготовил обширную библиографию переводов Библии на языки стран бывшего СССР. Свою задачу он видел в том, чтобы собрать в одной книге



полную информацию об опубликованных переводах Библии, сделанных в разные годы разными издателями. Для каждого языка Б. Арапович дал также краткий обзор истории перевода Библии, с упоминанием переводчиков, издателей, типографий, что особенно интересно для истории дореволюционных переводов Библии на тот или иной язык. Этот труд был выпущен небольшим тиражом. Борислав Арапович, насколько нам известно, продолжает работать над ним.

В новый указатель включены только те издания, которые были подготовлены и выпущены непосредственно Институтом перевода Библии в Москве или при его участии. Издания представлены по языкам, которые идут в алфавитном порядке. Для того чтобы

Издания  
Института перевода Библии  
1995-2025



показать преемственность работы, приводится краткая информация об изданиях, выпущенных до 1995 г. Институтом перевода Библии в Стокгольме. По каждому языку дается краткая информация о его принадлежности к языковой семье, регионе распространения и численности носителей. Заглавия приводятся на соответствующем языке, в квадратных скобках дается русский эквивалент.

Издания Института перевода Библии способствуют развитию и сохранению языков. Библиографический указатель изданий послужит ценным справочным материалом для всех, кто занимается переводом и распространением Библии и изучением и сохранением языков.

Т. Майская

## Издание первой полной Библии на курдском курманджи языке в кириллической графике

Завершилась многолетняя работа над переводом Священного Писания на курдский язык: Институт перевода Библии издал первую полную Библию на курдском языке (курманджи) в кириллической графике.

Курды – автохтонный народ, проживающий в основном в исторической и этнографической области Курдистан, которая сейчас разделена и входит в Турцию, Иран, Ирак и Сирию. Их численность в мире составляет около 40 миллионов человек. По переписи 2021 года в России насчитывается 50 700 курдов. Они проживают в Москве, Краснодарском и Ставропольском краях, Республике Адыгея, Московской, Нижегородской, Новосибирской, Тамбовской, Саратовской, Свердловской и Ярославской областях.

Курдский язык принадлежит к иранской языковой группе и включает несколько основных диалектов. Большинство курдов (62%) говорят на северокурд-

ском диалекте курманджи. В Армении, Грузии и России распространен его кавказский вариант. Традиционно курды использовали арабскую письменность, однако в XX веке получили распространение также латинская и кириллическая графики, особенно в СССР. Настоящее издание подготовлено на кириллице, а скоро планируется выход в латинской графике.

История перевода библейских текстов на курдский язык насчитывает более двух веков. Первые попытки относятся к началу XIX века: один из первых переводов Евангелия был выполнен халдейским католическим епископом Шевризом, однако остался неопубликованным. В 1830 году армянский проповедник Степан перевел Евангелие на курманджи, а в 1865 году Британское и Иностранное Библейское Общество издало Евангелие от Матфея на армянском алфавите – это стало первой опубликованной

# «Читать сложно, а слушать легче. Поэтому мы и озвучиваем Евангелия»

«У каждого дагестанца есть обязанность – сохранять отцовский дом, не дать ему прийти в запустение. С этой целью я каждый год езжу в лакское село Кумух, где родился и вырос. И вот однажды в родном селе я иду по парку и слышу, что кто-то меня зовет. Обернулся, смотрю: идет молодая мать, на руках у нее девочка, а вслед за ней бежит маленький мальчик. Он оказался моим тезкой, и это его, а не меня, она позвала. И вот, я слышу, ребенок говорит с ней на чистом русском языке, а она с ним разговаривает по-русски с ярко выраженным лакским акцентом. Я послушал и говорю ей: “Хорошо, конечно, что Ваш ребенок знает русский язык, но ведь он бы выучил его в любом случае. А кто, кроме Вас, мог бы говорить с ним на родном? Хотя бы ради сохранения языка”. Увы, она убила меня своим ответом: “А кому он нужен, лакский язык? Я лучше сына арабскому научу”. Так сокрушился во время нашего разговора Аслан Магомедов, главный режиссер Лакского музыкально-драматического театра им. Эффенди Капиева. Он приехал в Москву, чтобы помочь сделать аудиозапись лакского перевода Евангелия от Луки, и после напряженного дня работы согласился поговорить о современном состоянии родного языка, о своей работе и об участии в проекте ИПБ.

«В детстве у меня дома была диктатура лакского языка, – вспоминает Аслан. И отец, и мать работали в театре. Отец – заслуженный артист России, мама – заслуженный работ-



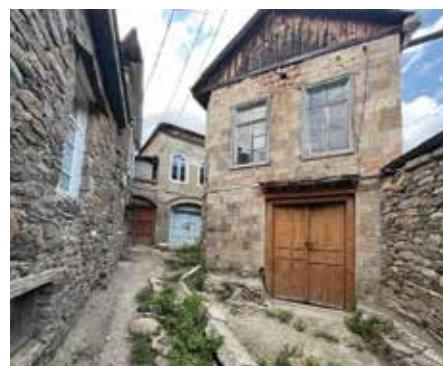
ник культуры Республики Дагестан. Отец всегда говорил мне: “Русский язык и языки других народов Дагестана ты и на улице выучишь. Кроме того, русский, естественно, выучишь и в школе”. По жизни, я постоянно убеждался в справедливости его слов. До моего первого класса, до 1968 года, мы жили в селе. В советское время в сельской начальной школе преподавался родной язык, была специальная программа. Но, когда мне пришло время идти в первый класс, театр, в котором работали родители, неожиданно переехал в город. В городской школе образование велось на русском, а я не знал его совсем. Представьте ситуацию: через три месяца ребенку идти в первый класс и надо за три месяца выучить с нуля новый язык, чтобы он смог воспринимать ту информацию, которую будет давать ему педагог. И вот, по переезде в город, папа буквально выгнал меня на улицу, учить язык через общение с другими ребятами. Он меня с улицы домой только поесть пускал. В сентябре я пошел в первый класс и уже мог прилично понимать и усваивать материал.

Восьмилетним мальчиком я попал в Буйнакск, где провел месяц. В советское время общение там шло на кумыкском. Русский язык – само собой, но при этом не было человека (будь то аварец, даргинец, лезгин или лакец), который бы не знал кумыкского языка. И буквально в первые же дни на улице я стал понимать этот язык. Потом я учился в ВУЗе в Тбилиси. И сначала мне непонятно было, почему ребя-

та, прекрасно знающие русский язык и один на один общавшиеся со мной по-русски, когда подходил кто-то третий, грузин, тут же переходили на грузинский и словно забывали о моем присутствии. Я сделал им замечание, а они мне с юмором ответили: “Ты же сейчас тут живешь? Вот и учи наш язык!” И худо-бедно я стал учить и понимать также грузинский. Я понял, что они правильно поступают, потому что сохраняют свой язык и культуру.

Наш театр считается одним из лучших на Северном Кавказе, и сейчас появилась масса туристов, которые его посещают. Последние лет десять мы целенаправленно берем классические произведения и играем их и на русском, и на лакском, чтобы охватить и детей, и молодежь. Один и тот же спектакль мы готовим в двух версиях, а национальную драматургию играем на своем родном лакском языке, но с синхронным переводом на русский через наушники. Когда я не занят в спектакле, я сижу в зале в углу и наблюдаю за зрителями. И вот, однажды я обратил внимание на молодых девушек, которые приходили на одни и те же спектакли по нескольку раз. На одном спектакле они появились трижды. Я решил с ними пообщаться, и они рассказали, что целенаправленно приходят изучать родной язык через синхронный перевод. Они прекрасно знали шекспировское “Укрощение строптивой” и слушали ради лакского исполнения. На четвертом-пятом спектаклях они уже стали откладывать наушники».

Я спросила Аслана, как он познакомился с Институтом перевода Библии и почему согласился постоянно помогать в качестве чтеца. Его мотивация оказалась связанной с тем же горячим желанием делать всё возможное для сохранения своего языка: «Всё началось лет десять тому назад, когда из Канады приехала группа, чтобы озвучивать фильм “Иисус”. Его перевел на лакский наш непревзойденный переводчик



и знаток языка, которого уже нет в живых, Казбек Мазаев. Через него стали искать актеров на озвучку этого фильма. Долго искали, кто будет озвучивать Иисуса, и остановились на мне. Оказывается, они спрашивали Казбека, точно ли я непьющий и что представляю из себя в плане личной жизни, чтобы Иисуса озвучивал человек, не замешанный ни в чем нравственно небезупречном. Так что я озвучивал Иисуса, а потом мы поехали осуществлять другой интересный проект – «Песни». Слова песен были взяты из библейских текстов, также в переводе Мазаева, но они были положены на наши народные лакские мелодии. Диски с этими песнями разошлись тут же, найти их стало невозможно. А фильм «Иисус» распространялся на кассетах. У меня дома было три кассеты, и все три у меня «ушли». Тихо, аккуратно так (Аслан смеется): «А мы вернем, а мы принесем...» – заверяли меня, но так ничего и не вернули. После моего озвучивания роли Иисуса на меня и вышел ИПБ».

Было интересно услышать, что дало лично Аслану знакомство с евангельским текстом, и он ответил на это так: «Я для себя стал открывать с практической мусульманской точки зрения, что муллы говорят очень много похожего, только меняют имена на принятые в исламе: Иисус – это Иса, Соломон – это Сулейман. А сюжетно всё сходится». Услышав, что Аслан назвал себя мусульманином, я поинтересовалась, насколько глубоко он знает Коран. «Нет, с Кораном я не знаком, разве что поверхностно. Мой отец этим интересовался. Я начал сопоставлять его рассказы, а также недавно обнаруженную отцовскую книгу об исламе с сюжетами, которые читаю в ходе аудиозаписи Евангелия, и я нахо-

жу много общего. Не зря говорят, что Бог един. Так и есть. И в Махачкале, и в Хасавюрте есть христианские церкви, и бывают случаи, когда молодые ребята принимают христианскую веру. Сейчас на Кавказе активно продвигается ислам, открывают исламские университеты, в Махачкале есть исламский гуманитарный университет. Но не было бы лишним, если бы в школе, хотя бы в качестве факультатива, проходили и ислам, и христианство, чтобы дети могли сравнить и то, и это. Не все же дети идут в мечеть или в церковь, но хотя бы услышали заповеди Божьи в школе. Я убежден, что тогда из школы выходили бы дети совершенно иного склада и воспитания. Бывают случаи, когда из религии делают моду – вот это самое страшное: когда человек вроде бы носит бороду и что-то соблюдает, а поступки его не отвечают его внешнему облику».

И еще один вопрос, по которому было важно услышать мнение одного из самых высокообразованных представителей современной лакской культуры, касался актуальности лакского перевода Евангелий для современных лакцев: «Будут ли эти тексты читаться, если, как Вы говорите, люди теряют свой язык?» – спросила я у Аслана. «Ну, ведь разошлись же библейские песни на лакском языке! – напомнил он. Читать сложно, а слушать легче. Поэтому мы их и озвучиваем. На слух язык понимается скорее. А читать люди, плохо знающие свой язык, действительно не смогут. Труд, который мы совершили, будет лежать у них на полочке. Распространять это в виде роликов, аудиозаписей и приложений на телефоны с озвученными текстами будет самым действенным методом», – подвел итог Аслан.

Т. Прохорова

## Афоризмы Книги Притчей и поэзия тюрksких народов

В апреле 2025 г. в Узбекистане прошел семинар для тюркских народов о специфике перевода Книги Притчей. Своими впечатлениями об этом событии поделилась переводчица Марзият из балкарского проекта:

«Когда-то я слышала лекцию убийенного в 1990 г. священника отца Александра Меня о любви. В ней он говорил о том, что Христос пришел не на пустое место, но вся предшествующая история человечества готовила Его приход. Книги премудрости Ветхого Завета, в частности Притчи Соломоновы, – часть такой подготовки для еврейского народа. Но что происходило со всем прочим языческим человечеством? Яркую иллюстрацию ответа на этот вопрос дал нам прошедший семинар. Все группы приехали на него с подготовленным домашним зада-

нием. Мы искали в пословицах и поговорках своих народов высказывания, перекликающиеся с библейскими Притчами. И обмен находками оказался просто удивителен: кто-то начинал произносить пословицу своего народа, а другие подхватывали. Оказалось, что многое из того, что мы находим в библейских Притчах, уже есть в нашей народной мудрости. Мы такого даже не ожидали!»

Я спросила Марзият, неужели нет чего-то принципиально иного в библейском тексте, чего нет в балкарской народной мудрости.

«Мы пришли к выводу, что жизнь еврейского народа, его мышление очень близко тюркскому мировосприятию. Например, в Притчах человек рассматривается внутри общин. Важен дом, окружение: семья и, в конечном счете, народ.



Это не философия индивидуализма. И точно так же у тюркских народов. У нас во всех поговорках говорится, что если ты откалываешься от своего народа, от своей семьи, то ты погибнешь. Ментальное пространство, которое мы находим в Библии, очень близко тюркскому миру. И это тоже было для нас удивительно, потому что Библия – книга особого народа, через который Бог стучится к человечеству. Это избранный народ, и тем более

поражает, что их система координат совершенно не вызывает отторжения. Миллионы людей могут понять и принять эту систему координат, потому что у нас с нею очень много родства.

На русском изречения из Притчей Соломона давно стали крылатыми выражениями. Они живут в языке, и многие привычно цитируют их, даже не подозревая, что цитируют Библию. Нашей задачей на семинаре было перевести не только смысл, но не потерять особенности формы: не уплощать, не примитивизировать библейский текст, а попытаться сохранить его поэзию, его музыку. Перевести библейские афоризмы так, чтобы их было легко произносить, с сохранением рифмы, с сохранением внутреннего ритма. И тогда есть шанс, что наш перевод, пусть не полностью, но хотя бы какая-то его часть, уйдет в народ».

Я спросила Марзият, что дает обретенный на семинаре новый взгляд на Притчи именно в балкарском проекте, где Книга Притчей давно переведена. Собирается ли она теперь переводить ее заново или частично менять существующий перевод, и как вообще она оценивает старый перевод с высоты новых знаний.

«Книгу Притчей на балкарский переводил наш первый библейский переводчик Ибрагим Гилястанов. За все 60 лет моей жизни это был единственный человек, после встречи с которым я буквально потеряла дар речи. Я даже пообещать забыла в тот день! Этот человек произвел на меня огромное, неизгладимое впечатление. Он был большим знатоком родного языка и истинно верующим человеком. Это был первый уверовавший во Христа балкарец. Ибрагим в своем переводе старался быть предельно точен в передаче смысла, но далек от музыки. Мы обсуждали в группе, и мы будем пытаться, сохраняя его смысловые находки, всё-таки менять форму».

Не значит ли всё сказанное, уточнила я, что при новом подходе, ради красоты и поэтичности слова, переводчики будут заменять какую-то часть библейских стихов непосредственно балкарскими народными поговорками.

«Мы и это обсудили! Это очень тонкий момент. Мы ни в коем случае не собираемся подгонять наш перевод под народные пословицы. У нас не должны получиться в результате балкарские Притчи Соломона, киргизские Притчи Соломона и т.д. Можно брать фольклор, на протяжении веков наработанный нашими народами, и в то же время сохранять верность библейскому тексту. Это как пройти между двумя крайностями по очень тонкой нити».

Однако только ли в том задача перевода изречений из Книги Притчей, чтобы они органично и музыкально прозвучали на новом языке, ушли в народ и стали бы новыми крылатыми выражениями? Из слов Марзият мы услышали, что вся мудрость, собранная в Книге Притчей, в балкарском фольклоре (или вообще у всех тюркских народов?) в том или ином виде уже присутствует. Книга Притчей не столько несет принципиальную новизну, сколько радует сердце соответствием родного и библейского, позволяет почувствовать Библию частью родной культуры. Еще одна участница

семинара, переводчица из алтайского проекта Сынару, внесла важное дополнение в такое видение:

«Я бы не сказала, что бытующие в алтайском народе мудрые изречения прямо дословно соответствуют библейским афоризмам. Притчи в Библии как на источник мудрости прямо указывают на Бога, и в этом их отличие от народных пословиц. Благодаря библейским притчам, человек может понять, к Кому следует обращаться, чтобы научиться мудрости. А как сделать библейские притчи родными для каждого из наших народов – это уже наша задача как переводчиков. Прощедший семинар снабдил нас для этого инструментарием. Нам было дано задание найти в Книге Притчей изречения, которые можно перевести на родной язык в технике национальных жанров. Мы решили, что для перевода Книги Притчей более всего подходят такие жанры алтайского народного творчества, как поучительные изречения (укаа сөстөр) и пословицы (кеп сөстөр). Во-первых, они, как и афоризмы из Притчей, передают народную мудрость; во-вторых, они построены, как стихи: имеют рифмованную форму и используют различные поэтические приемы. Вот эти алтайские литературные формы мы и будем использовать при пересмотре уже переведенной Книги Притчей, при этом помня, что Библия – это Слово Божие. Нужно будет добавить те смыслы и слова, которые отсутствуют в народном творчестве. Вот небольшой пример. Есть алтайская пословица, буквальный перевод которой на русский звучит как «С белыми (чистыми) мыслями – благословенный; с черными мыслями – проклятый»:

Ак сагышту алкышту,  
Кара сагышту каргышту.

Мы сравнили ее с Притч 3:33. Вот этот стих в Синодальном переводе: «Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет». И вот какой перевод на алтайский язык мы предлагаем:

Жаманнын айылында Кайраканын каргызы.  
Жакшынын айылында Кайраканын алкызы.

Буквально это значит: «У злого в доме – Господне проклятие; у доброго в доме – Господне благословение». Нам удалось создать перевод афоризма с использованием ритма, рифмы, аллитерации, ассонанса, повтора слов – тех приемов, которые характерны для алтайских пословиц. Ведь мудрые афоризмы библейской Книги Притчей даются нам не просто так. Любое знание, если оно не используется, остается просто знанием, а когда человек использует какие-то знания в своей жизни – они становятся мудростью. Все поэтические приемы нужны лишь для того, чтобы облегчить человеку запоминание этих мудрых изречений. Чтобы человеку захотелось руководствоваться в жизни библейскими афоризмами, надо, чтобы они были короткими, ясными, ритмичными. Тогда они войдут в сознание и в сердце. По-другому их запомнить нельзя».

Т. Прохорова

# Презентация «Толкового богословского словаря библейских терминов» на якутском языке в Москве



17 ноября в Постоянном представительстве Республики Саха (Якутия) при Президенте Российской Федерации в Москве состоялась презентация «Толкового богословского словаря библейских терминов» на якутском языке. Презентацию провел архиепископ Якутский и Ленский Роман, по благословению и при поддержке которого велась подготовка издания.

В презентации приняли участие Глава Республики А.С. Николаев, первый заместитель Председателя Правительства Республики Саха (Якутия) – Постоянный представитель РС(Я) при Президенте РФ в Москве А.С. Федотов. Со стороны Института перевода Библии присутствовали заместитель директора Н.Г. Горбунова и сотрудники московского офиса ИПБ.

Библейский словарь включает в себя 377 словарных статей, которые являются результатом многолетней работы над переводом книг Нового и Ветхого Заветов и разработки библейской терминологии на якутском языке. Над составлением якутского словаря трудилась группа специалистов Института перевода Библии и ученых Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. В их числе были переводчик и богословский редактор якутского проекта С.А. Леонтьева, а также филологический редактор проекта, специалист по синтаксису якутского языка, доктор филологических наук Н.Н. Ефремов. Издание прошло научное рецензирование

и было издано в рамках республиканской программы «Сохранение и развитие государственных и официальных языков Республики Саха (Якутия)» при поддержке Министерства культуры и духовного развития республики.

В своем выступлении архиепископ Роман назвал перевод Библии и создание богословской литературы на якутском языке одним из приоритетов Якутской епархии. Владыка лично поблагодарил коллектив ИПБ за проделанную работу и отметил потрудившихся наградами Якутской епархии – медалями священномученика Евгения (Зернова) и архиерейскими грамотами.

Глава Республики Саха (Якутия) А.С. Николаев подчеркнул уникальность издания, поставив его по значимости в один ряд с переводом Священного Писания и первой литургией на якутском языке. «Читая библейские тексты на родном языке, мы становимся ближе к их осмыслению, сердцем воспринимаем их глубокий смысл», – отметил он, выразив уверенность, что словарь будет способствовать укреплению культурной и духовной идентичности народов Якутии. Глава республики также вручил участникам проекта благодарственные письма.

В ответном слове заместитель директора ИПБ Наталия Горбунова поблагодарила архиепископа Романа, руководство республики, научное и общественное сообщество Якутии за всестороннюю поддержку, рецензирование изданий и помочь в аудиозаписи переведен-

ных книг. Завершила свое выступление Наталья Горбунова благодарными отзывами читателей из отдаленных улусов Якутии, что стало ярким свидетельством вос требованности и важности проделанной работы.

Координатор Елена Мосолова рассказала о многолетней истории якутского проекта по переводу Библии, стартовавшего в 90-е годы, и привлечении к нему широкого круга представителей якутской интеллигенции: писателей, поэтов, ученых-филологов.

Были анонсированы и ближайшие планы: по запросам читателей ИПБ готовит к переизданию Псалтирь и «Библию для детей», а также новое иллюстрированное издание Книги Притчей с работами якутской художницы Марии Адамовой. В настоящее время ведется работа над переводом книг пророков. По оценкам специалистов, при сохранении текущих темпов работы первая полная Библия на якутском языке может увидеть свет через 6–7 лет.

Презентация стала знаковым событием, подтверждающим успешное взаимодействие Русской Православной Церкви, государственных институтов и научного сообщества в деле сохранения языкового наследия и духовного просвещения народов Якутии. Издание словаря открывает новые возможности для углубленного изучения Библии и способствует дальнейшему развитию якутского языка в его письменной и богослужебной традиции.

Е. Назаренко



книгой на курдском языке. С конца XIX века активную переводческую деятельность вели как армянские, так и европейские миссионеры. Переводы осуществлялись на разные диалекты курдского языка с использованием различных алфавитов — армянского, арабского, латинского и кириллического.

История данного перевода Библии на курдский язык (курманджи, кириллическая орфография) началась в начале 1980-х годов в Армении. Надр Озманин, получивший образование

в Советской Армении, вдохновился попавшим ему в руки армяно-курдским изданием Евангелия от Матфея. Поначалу Надр пытался адаптировать текст XIX века, чтобы сделать его понятным современным курдским читателям, записывая черновики от руки в небольшую тетрадь, которую всегда носил с собой. Однажды он встретил представителя ИПБ и передал ему одну из страниц перевода, чтобы выяснить, существует ли уже перевод на этом диалекте. Ответ был отрицательным — и Надру предложили продолжить работу.

Так, в начале 90-х гг. Институт перевода Библии начал многолетний переводческий проект, в ходе которого была сформирована международная группа специалистов по библеистике и курдскому языку, более 35 лет трудившаяся над созданием текста Библии, понятного для курдов Кавказа. В 1993 году на курдском курманджи языке был опубликован перевод Евангелия от Матфея. Впоследствии были переведены Евангелие от Луки и Деяния апостолов. Полный текст Нового Завета был издан в 2000 году. В 2009 году были опубликованы ветхозаветные книги Руфь, Есфирь и Иона. В 2010 году появились два варианта Пятикнижия, один из которых был представлен на кириллице, а другой — с использованием латинского алфавита. В 2016 году были изданы Псалтирь и Книга Притчей также в двух графиках.

Настоящее издание полной Библии дополнено вспомогательными материалами для углубленного изучения библейского текста. В понимании трудных терминов читателям поможет подробный словарь, иллюстрированный графическими изображениями. В приложении представлены таблицы древних мер веса, их соотношений и пересчета в современные единицы. Также включены фотографии древних библейских кодексов и рукописей, красочные карты Древнего Ближнего Востока, маршрутов путешествий апостола Павла, а также схемы устройства иерусалимского Храма.

С электронной версией издания можно ознакомиться на нашем сайте.

*E. Назаренко*

## Июль — декабрь 2025

**Новый Завет на татарском языке (2-е испр. издание)**

**Четвероевангелие и Деяния на ненецком языке**

**1-4 Книги Царств на кабардинском языке**

**Евангелие от Марка на абазинском языке**

**Псалтирь на якутском языке (репринт)**

**Книга Руфи на эвенском и русском языках**

**Книга Руфи на абхазском и русском языках**

**Книга Руфи на цудахарском, русском и английском языках**

**Книга пророка Ионы на цудахарском, русском и английском языках**

**«Библия для детей» на башкирском языке**

**«Библия для детей» на ногайском языке**

**«Библейские рассказы» на сибирскотатарском языке**

**«Толковый богословский словарь библейских терминов»**

**на якутском языке**

Ваши отзывы и пожелания

направляйте по адресу:

101000 Москва, а/я 360, ИПБ

Телефон: (495) 956-6446

E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

## ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) —

российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 11 языках (башкирском, бурятском, каракалпакском, крымскотатарском, курдском курманджи, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 11 языках (аварском, дунганском, балкарском, калмыцком, кумыкском, курдском курманджи, легзинском, ногайском, татарском, тувинском, туркменском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 65 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует

обязательно сделать пометку

«Добровольное пожертвование»

Тираж 400 экз.